



РОССІЙСКОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

С. ТАНЬЕВЪ

Десять стихотворений
для
одного голоса с ф. п.

соч. 26.

Берлин
Москва

RUSSISCHER
- MUSIK -
VERLAG. G. H.
M. B.

S. I. W. TANEJEW

Zehn Gedichte
für
eine Singstimme m. Klavier.

op. 26.

compl. № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Berlin
Moskau

СОФЬЯ ГРИГОРЬЕВНЬ РУБИНШТЕЙНЪ.

FRÄULEIN SOPHIE RUBINSTEIN.

С.ТАНЬЕВЪ

Десять Стихотвореній

изъ сборника:
ЭЛЛИСЪ
„ИММОРТЕЛИ“

для одного голоса съ ф.-п.

соч. 26.

№ 1.	Рожденіе арфы	<i>T. Myra</i>
	Die Geburt der Harfe . . .	<i>Th. Moore</i>
№ 2.	Канцона XXXII	<i>Dante Alighieri</i>
	Kanzone XXXII	<i>Dante Alighieri</i>
№ 3.	Отсвѣты	<i>Метерлинка</i>
	Wiederschein	<i>Maeterlinck</i>
№ 4.	Музыка	<i>III. Бодлера</i>
	Musik	<i>Ch. Baudelaire</i>
№ 5.	„Лѣса дремучіе“	<i>III. Бодлера</i>
	„Schlummernde Wälder“ .	<i>Ch. Baudelaire</i>
№ 6.	Сталактины	<i>C. Прюдони</i>
	Stalaktiten	<i>S. Prud'homme</i>
№ 7.	Фонтаны	<i>Роденбаха</i>
	Fontänen	<i>Rodenbach</i>
№ 8.	„И дрогнули враги“	<i>I. M. Эредіа</i>
	„Die Feinde erzitterten“ .	<i>J. M. Heredia</i>
№ 9.	Менуэтъ	<i>III. Д'Ориаса</i>
	Menuett	<i>Ch. D'Orias</i>
№ 10.	Среди враговъ	<i>Ницше</i>
	Unter Feinden	<i>Nietzsche</i>

Complet $\frac{\text{M. } 4.50}{\text{R. } 2.}$

1909.

Propriété de l'Editeur pour tous pays.

EDITION RUSSE DE MUSIQUE

Berlin

Moscou

Собственность

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНОГО
ИЗДАТЕЛЬСТВА

Берлинъ

Москва



Eigentum des Verlags für alle Länder.

RUSSISCHER MUSIKVERLAG
G. M. B. H.

Berlin

Moskau

BREITKOPF & HÄRTEL - BRÜSSEL - LONDON - NEWYORK.

Рожденье Арфы.

Изъ „Ирландскихъ мелодій“ Т. Мура.
Текстъ Эллиса.

Оно я чудесное знаю преданье, —
У моря кудрявая нимфа жила,
Тоскала бѣдняжка тоской ожиданья,
И горькія слезы о миломъ лила . . .

Но тщетно слезами она орошала
Болнистыя пряди роскошныхъ кудрей
И тщетно рыдающей пѣсней своей
Пловцовъ задремавшихъ отъ сна пробуждала . . .

Но скажались боги, и чудо свершилось,
Вдругъ арфа явилась изъ тѣла ея,
Волосъ ея пышныхъ волна превратилась
Въ волшебныя струны, печально звяня . . .

Пусть время несется, но съ той же тоскою
Рокочеть и стонеть и дышать струна,
Когда я до арфы дотронусь рукою,
Все та же печаль и любовь въ ней слышна! . .

Die Geburt der Harfe.

Aus den „Irischen Melodien“ von Th. Moore.
Deutsch von Berthold Feiwel.

Ich weiß Euch ein Märchen, so lieblich, so bange . . .
Einst lebt' eine Nymphe in blaukühler Flut,
Die härm't sich in schmerzlich-verzehrendem Drange
Nach ihm, den sie liebte in qualvoller Glut . . .

Doch, ach, es entströmten vergebens die Tränen
Und netzten vergebens ihr Goldwellenhaar,
Und jäh nur erschreckte der Schiffsleute Schar
Ihr Lied, das aufs Meer trug ihr schluchzendes Sehnen . . .

Da fühlten die Götter, die hohen, Erbarmen.
Sieh: herrlich, durch himmlischen Mitleides Macht
Erwuchs eine Harfe dem Körper, dem warmen,
Und spannt sich zu Saiten des Goldhaares Pracht . . .

So birgt nun die Harfe für ewige Zeiten
Das herrliche, bebende, sehrende Lied,
Das Lied von der Liebe, das — streif' ich die Saiten --
Wie Rauschen des Meers durch die Seele mir zieht.

Nº1. Рожденье арфы. Изъ „Ирландскихъ мелодій.“ Т. Мура.

Die Geburt der Harfe. Aus den „Irischen Melodien“ von Th. Moore.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. Танеевъ
S. Jw. Tanejew Op. 26. №1.

Andante semplice.

Chant.

pp

ла...
Glut... Ho
Doch,

dolce

poco rit. *p*

poco cresc. *mf* *p*

тищет-но сле - за - ми о - на о - ро - ша-ла Вол - ни - сты-я пря - ди рос - кош-ныхъ куд-рей И
ach, es ent - ström - ten ver - ge - bens die Trä - nen Und netz - ten ver - ge - bens ihr Gold - wel - len - haar, Und

poco cresc. *mf* *p*

Ped. *** *Ped.* ***

poco animato *poco rit.*

тищет-но ры - да - - ю-щей пѣс-ней сво - ей Плов - цовъ за - дре- ма-вшихъ отъ сна про - буж -
jäh nur er - schreck - te der Schiffsleu - te Schaar Ihr Lied, das aufs Meer trug ihr schluchzen-des

colla parte

p *dim.*

Ped.

a tempo

да - ла... Но сжа-ли-лись бо - ги, и чу - до свер -
Sch - pen.... Da fühl - ten die Göt - ter, die ho - hen, Er -

cresc. *f*

a tempo

pp *poco rit.* *mf* *sf colla parte*

ши - - - лось,
bar - - - ten.

animato

Вдругъ
Sieh:

ар-фа я -
herrlich,durch

p

ви - - лась изъ тѣ - - - ла е - я,
him - - li - - schen Mit - - - lei-des Macht

Bo - лось _____ е - я пыш-ныхъ вол -
Er - wuchs _____ ei - ne Har - fe dem

mf

на пре - вра - ти - - - лась Въ вол - шеб - ны - я стру - - ны, пе - чаль - но зве -
Kör - per, dem war - - - ten, Und spannt sich zu Sai - - ten des gold-haa-res

dim.

dim.

dim.

dim.

pp

ten. ad lib.

ня...
Pracht.

*Tempo I.
dolce*

p

cresc.

Пусть вре - мя не - се - ся, но сътой же тос -
So birgt nun die Har - - se für e - wi - ge

mf

ко - ю Ро - ко четь и сто - неть и ды - шетъ стру - на,
Zei - ten Das herr - - li - che, be - ben - de, seh - nen - de Lied,

espr.

mf *dim.*

Ког - да я до ар - фы до - тро - нусь ру - ко - ю, Все
Das Lied von der Lie - be, das streif ich die Sai - ten. Wie

dim.

poco rit.

та - же пе - чаль и лю бовь въней слыш - на!...
Rau-schen des Meers durch die See - le mir zieht!... *a tempo*

colla parte *p*

pp

dim. *pp*